

Paroles cérémonielles d'offre d'alcool d'ananas

Nayurupéra'a mawiru ja'lá wa'té

2003/08/03 (19h-19h15)

1. *Edilberto Yucuna propose de boire de l'alcool d'ananas à deux jeunes invités, Wa'mé Matapí et Gael Yucuna (Kamejeya). Ces paroles cérémonielles sont offertes dans un contexte de fin de deuil, trois mois après le décès du fils de l'une des sœurs d'Edilberto.*
2. EDILBERTO Nuteló la'kaji pena i'michari renó à WA'MÉ a'kaná, nuteló. Cette préparation est à point, mon ami.
3. Penájemi iná amá ñakeji yukuna i'maká pañakani marí nuteló. Après avoir vu cela, on l'annonce pour être ensemble, mon ami.
4. WA'MÉ à EDILBERTO Kaja i'makale nuteló. Ainsi est-ce, mon ami.
5. Ñakeji penaje telojí amichami ripéchuwa wajakana. C'est pour cela que mon ami a appris en souffrant.
6. Penájeka amari marí ripéchuwa wajaka, amari la'kaji pajarakana penaje marí telojí amá ya'takana pajlokaka, nuteló. Après avoir connu la souffrance de sa pensée, il a observé le râpage et la réception des autres, mon ami.
7. EDILBERTO à WA'MÉ Na pinamá yukuna i'maká, penájena pinama nakú pekowá na la'taka ke ja'piwá chi! Qui va annoncer cela [à n'importe qui] pour être ennuyé par la suite !
8. Wachi'ná amake pekowaka nawina yukuna i'makana panakana najluwa marí nuteló. Nos ancêtres observent toujours avec qui l'on raconte l'histoire de l'alcool d'ananas, mon ami.
9. Penaje i'má wachi'ná nawina. Iná chi'ná amá pajarakana marí ujú ke ñani wachi'ná ijñeka. Car il s'agit de l'alcool d'ananas de nos ancêtres. Un parent [mon père] a ainsi râpé un petit peu du ferment de nos ancêtres.
10. Penaje amari reno a'kaná ñakeji pumíchiya iná amaje meke wala'jika pañakani marí telojí wa'té, marí nuteló. Maintenant que cela semble à point, on va donc voir ce que nous allons faire ensemble entre non parents, mon ami.
11. WA'MÉ à EDILBERTO Kají i'makale marí nuteló. Ainsi est-ce, mon ami.
12. Kají i'makale palá paja piteloji amaká marí wainé nawiná pajarakana marí wainé kaphela choje penájemi amari renó a'kaná ñakeji kapeje. En effet, c'est ainsi que l'on doit bien voir son non parent, avec ces fruits râpés, et à l'intérieur de cette petite maloca, quand est prête cette chose qui est entre leurs mains [celles des ancêtres].
13. EDILBERTO à WA'MÉ Kayawete wachi'ná i'maká palamani. Celui qui aidait nos ancêtres était bon.
14. Palamani waina i'maké richuwano ñakaji la'ká richuwano, palamani namaké ñakeji yukuna i'makana pajloka. Généreusement faisait-il cette préparation, et généreusement se voyait-on les uns les autres en se racontant les histoires.

15. WA'MÉ à EDILBERTO Unká meke wani kalé, ñakeji amá renó a'ká, marí nuteló. On ne peut vraiment rien [dire], la chose semble être bien à point, mon ami.
16. Ñakeji penaje telojí amá u'jí ke ñani wachi'ná ijñé chaje pajakana, marí nuteló. C'est bien pour cela que l'on doit connaître un petit peu le râpage du ferment de nos ancêtres.
17. EDILBERTO Unká riká pani kalé. Ce n'est pas grand-chose.
18. à WA'MÉ Marí ñakeji ejomi kalé iná amá ñakeji yukuna i'makana marí pajlokaka telojí wa'té, marí nuteló. Après cela l'on observe comment l'on se raconte l'histoire de cela, entre non parents, mon ami.
19. Namichano penaje kalé wachi'ná amaje maare, wachi'ná nawina pajarakana pani tani pena pañakani marí. Comme ils avaient l'habitude de dire, nos ancêtres observent ici, l'alcool d'ananas râpé de nos ancêtres permet de rester ensemble.
20. Unká najluwa penaje kalé wachi'ná amaje. Marí wachi'ná pajarakana marí wachi'ná nawina, nuteló. Ce n'était pas seulement pour eux que nos ancêtres se voyaient. Ainsi est le râpage de nos ancêtres, l'alcool d'ananas de nos ancêtres, mon ami.
21. Telojí kemaká keja ka'jné, iná amajeka ñakeji nakú ya'kano marí telojí wa'té, nuteló. Comme dit mon ami, l'on se verra ensemble tant que l'on accompagnera l'alcool d'ananas, mon ami.
22. EDILBERTO Nujmeremi, la'kaji amichari renó à GAEL a'kaná pajlokaka, nujmeremi. Cette préparation semble à point entre nous, mon petit frère.
23. Penaje iná amá ñakeji yukuna i'makana, nujmeremi. Après l'on doit se raconter l'histoire de l'alcool d'ananas, petit frère.
24. GAEL à EDILBERTO Ñakeka no'wé. Unká meke i'malá, marí o'wé. Palapaja iná ejé amá ñakeji yukuna i'makana inajlo, o'wé. Bien grand frère. Rien à redire, grand frère. C'est à ce moment que l'on doit se raconter l'histoire de l'alcool d'ananas, grand frère.
25. EDILBERTO Kají i'makale marí nujmeremi. à GAEL Ainsi est-ce, petit frère.
26. Kewaka marí mereji kemá nakú, nujmeremi. C'est vrai ce que ce petit frère dit.
27. Unká wachi'ná yejupaja kalé wachi'ná amake wachi'ná nawina pajarakana, marí nujmeremi. Ce n'était pas seulement lors des bals que nos ancêtres se recevaient avec l'alcool d'ananas, petit frère.
28. Re jo'ó iná náchana amari apú wa'té yurikajo penaje amari riyani ke wo i'makaje achiñá, penaje kaja amájere eja'wá amari ñakeji kapichatakana. C'était aussi lorsqu'une femme, restée avec un autre et ayant eu des enfants, avait vu disparaître de ce monde un fils.

29. GAEL à EDILBERTO Kají i'makale marí o'wé. Unká najluwa kalé marí eja'wá amá pekowaka iyatakana, marí o'wé. Ainsi est-ce, grand frère. Ceci n'est pas seulement une tristesse qui concerne d'autres gens, nous la partageons également, grand frère.
30. Unká me kalé, marí ñakeji amá renó a'kaná, o'wé. Rien à redire, cette chose semble à point, grand frère.
31. Richi'ná la'jé marí wachi'ná nawina amaje ñakeji ka'pejé, marí o'wé. Cette chose de son grand-père, elle semble bien être l'alcool d'ananas que nos ancêtres détenaient entre leurs mains, grand frère.